

зультате сопоставления английских и украинских ФЕ были выявлены отличия в распределении признаков, характеризующих взаимодействие человека с животным миром. Вариативность наполнения концептов объясняется различиями в этнокультурных знаниях, представлениях о животных и опыте контактов с ними.

Литература

Жаботинская, С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов / С.А. Жаботинская // Вісник Черкаського ун-ту. Сер. Філологічні науки. 1999. № 11. С.12-25.

Селиванова, Е.А. Когнитивная ономазиология / Е.А. Селиванова. Киев: Изд-во украинского фитосоциологического центра, 2000. 248 с.

Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-201.

Филлмор, Ч. Дело о падеже; пер. с англ. / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1981. Вып. 10. С. 369-495.

Шенк, Р. Обработка концептуальной информации: Пер. с англ. / Р. Шенк. М.: Энергия, 1980. 361 с.

Lakoff, George. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind / G. Lakoff. Chicago: Chicago University Press, 1987. 614 p.

Summary. This article presents a contrastive study of English and Ukrainian phraseological units with the animal component, which are believed to reflect human contact with animate nature in zoosemantic fragments of English and Ukrainian linguistic world-views. Frame analysis of the units under review resulted in the elaboration of the typology of the conceptual models that underline phraseological units with the animal component in the contrasted languages.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПУТЕШЕСТВИЕ» В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Е.М. Лесничая

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный университет
lesnichaya@yandex.ru

На стыке двух тысячелетий как за рубежом, так и в нашей стране, активное развитие получила когнитивная лингвистика – наука о приобретении, хранении и переработке человеком информации о мире и о себе самом средствами языка. Организация знаний о мире представлена в виде концептов – «квантов структурированного знания», которые имеют сложную структуру, включающую исторические, философские и социопсихологические ассоциации (Кубрякова Е.С., 1996: 90). Согласно концепции А.П. Бабушкина, рассматривающего концепты с позиции когнитивной семантики, концепт соответствует содержанию семем одного языка. Именно в значениях слов содержатся результаты познания действительности, и по-

этому по набору сем, составляющих семему, который выявляется в лексикографическом толковании слова, логично изучить его когнитивные (концептуальные) параметры (Бабушкин А.П., 1996: 31).

Анализ содержательной структуры концепта «Путешествие» целесообразно начать с этимологии, поскольку это позволяет представить понятийное содержание концепта «Путешествие». Слово *travel* восходит к среднеанглийскому *travelen*, то есть измененному *travaillen / to toil* (мучиться, тащиться) от древнефранцузской формы *travailler, travail* (труд, препятствия). Французский вариант слова, в свою очередь, заимствован из латыни, аналогичное значение в испанском и итальянском языках. Таким образом, первоначальное значение связано с тяготами путешествий в древние времена, перемещаться – значит трудиться, преодолевать препятствия.

Важно отметить, путешествие – неотъемлемая часть жизни людей, одно из наиболее актуальных понятий не только древности, но и современного мира. Путешествие крайне важно для установления и налаживания международных, политических, экономических и культурных связей. Англия (некогда могучая морская держава), тесно связана с понятием «путешествие», следовательно, ПУТЕШЕСТВИЕ – необходимый компонент английской культуры, который широко представлен разными классами слов: существительными (*biking, commutation, cruising, drive, driving, excursion, expedition, flying, globetrotting, hop, junket, movement, navigation, overnight, passage, peregrination, ramble, ride, riding, sailing, seafaring, sightseeing, swing, tour, touring, transit, travel, trek, trekking, trip, voyage, voyaging, walk, wandering, wanderlust, wayfaring, weekend*), глаголами (*adventure, carry, cover, cover ground, cross, cruise, drive, explore, fly, get through, go, go abroad, go camping, go riding, jaunt, jet, junket, knock around, migrate, motor, move, overnight, pitch, proceed, progress, ramble, roam, rove, sail, scour, set forth, set out, sightsee, tour, transmit, traverse, trek, vacation, visit, voyage, walk, wander, weekend, wend*). Анализ понятийного содержания концепта «Путешествие» в британском и американском вариантах английского языка позволил выявить следующие характеристики фразеологических единиц (ФЕ), репрезентирующих концепт «Путешествие»:

- 1) передвигаться;
- 2) ездить с определенными целями;
- 3) особенно на далекие расстояния;
- 4) образ действия – пешком или на транспорте;
- 5) скорость перемещения.

Существуют частичные синонимы лексем, передающих «путешествие», такие ФЕ, как: *take a jump (dangle) up the line* – путешествовать, переезжать в другой город, *cover the ground/belt around* – путешествовать, *be on the wing* – на ходу, в пути, в переездах с места на место, *go sb`s way* – путешествовать в одном направлении, *going and froing* – движение или путешествие взад-вперед между двумя местами, *out and about* – путешествовать по определенному месту, *on the road* – путешествие особенно на длинные

дистанции и периоды времени, *be on the move* – путешествие от одного места к другому, *put a girdle round (about) the earth (the world)* и т.д.

Вскрытие механизмов создания образной картины мира способствует проникновению в когнитивную деятельность человека. Образное видение окружающей действительности находит свое отражение во вторичной номинации, в качестве ее механизма фразеология широко использует метафору. Например, *Mr Jones had a busy schedule and his secretary had to catch him on the wing to sigh the letters* (BNC). Не представляет труда объяснить механизм переосмысления. Известно, что в основе метафорического сдвига значения всегда лежит какого-либо рода сходство. Птица ассоциируется с полетом, стремительным движением, соответственно, *be on the wing* приобретает значение на ходу; в пути; в переездах с места на место.

Необходимо обратить внимание, что концепт «Путешествие» богато репрезентирован глагольными ФЕ, характерной чертой которых является скорость перемещения: *bend the throttle / burn the road* – вести машину на большой скорости, *make (good) time* – быстро пройти какое-либо расстояние, *get a wiggle (move, hustle, hump) on* – поспешить, пошевеливаться, *to cut down* – умчаться, *take to one's legs* – убежать, удрать, улизнуть, *show a clean pair of heels (show a clean pair of heels (take to one's heels))* – убраться, удрать, улизнуть; улепётывать, бежать без оглядки; показать пятки, только пятки засверкали; ≈ дать стрекача, дать тягу, наострить лыжи, пуститься наутёк. Eg. *The next moment each of us had taken to his heels in a different direction* (BNC).

Неогъемлемой составляющей концепта «Путешествие» является личность путешественника, которая вербализуется в языке такими ФЕ, как: *a dude* – автотурист, *road people* – молодые люди, которые проводят жизнь, путешествуя в фургонах или «голосуя» на дорогах, а *rack-rat* – странствующий золотоискатель, *the wandering Jew* – Вечный жид, Агасфер, вечный скиталец, *a hot gospeller* – красноречивый бродячий проповедник.

ФЕ занимают особое место в семантическом пространстве языка, являясь культурно-специфической формой репрезентации фоновых знаний об истории, быте, традициях и нравах, то есть о многогранной культуре народа. Можно проследить вербализацию культурной картины мира на следующих примерах. Индейцы Северной Америки прозвали странствующих католических священников *a black gown* («черная сутана»), очевидно, по одеянию миссионеров. Синонимичная ФЕ *a fisher of men (souls)* (проповедник, миссионер) имеет библейскую этимологию. ФЕ *the Pilgrim Fathers* уходит корнями в историю, известно, что «отцы-пилигримы» – первые английские колонисты в Америке, прибывшие в 1620 году в количестве 102 человек на корабле «Mayflower»; Eg. ... *the wandering Jew* – Вечный жид, Агасфер, вечный скиталец *And here am I a-walkin' about like the wanderin' Jew...* (BNC).

С развитием цивилизации и техническим прогрессом значительно расширился спектр транспортных средств и, следовательно, способов перемещения, которые являются одним из компонентов концепта «Путеше-

ствие». Способ путешествия вербализуется ФЕ: *by water, by air, by train, by plain, by car, by bus, on foot, on Shank`s pony* – пешком, *on horseback, in the saddle* и т.д.

Источники происхождения исконно английских фразеологических единиц (ФЕ) в большинстве случаев неизвестны, но это и очевидно: это творение народного юмора, мудрости, переживаний, опыта, наблюдений, например, *to ride on (by) Shank`s mare (pony)* – добираться на своих двоих: Eg. *It was such a delightful day that we decided to ride shanks` mare to the fair* (BNC).

Тысячелетиями люди перемещались в торговых, политических, дипломатических целях, что репрезентировано в языке с помощью следующих ФЕ: отдых – *put/send smb to grass* – отпустить на каникулы, отправлять отдыхать, *be/run at grass* – быть на отдыхе, на каникулах; *a shuttle diplomacy* – «челночная дипломатия», кратковременные поездки, особенно в страны Ближнего Востока, *a gunboat diplomacy* – «дипломатия канонерок», нажим, подкрепленный посылкой военного флота. В политической сфере существует ФЕ *vote with one`s feet* в значении «проголосовать ногами», иными словами, выразить свое недовольство отъездом и т.д.; Eg. *.the 40,000 draft dodgers now in Canada have voted in the ultimate way – with their feet* (BNC).

Фразеологически репрезентируемые концепты имеют определенную специфику. Важно отметить, что они понимаются не буквально, а в переносном смысле. Установление природы фразеологически репрезентируемых концептов происходит не только с помощью фразеологических словарей, но и благодаря контекстуальному анализу. Иллюстрацией могут стать ФЕ, репрезентирующие достопримечательности: *see /show the lions* символизируют демонстрацию определенных достижений и имеют значение *осматривать/показывать достопримечательности*, аналогичное значение имеют ФЕ *see / show the elephants*, хотя *see the elephants* может применяться в более широком значении: 1) – повидать свет; видать виды: *He is quite well able to take care of himself; he has seen the elephant*; 2) осматривать достопримечательности: *He makes his rounds every evening, while you and I see the elephant once a week* (BNC).

Таким образом, языковое обозначение путешествия может быть представлено в виде концепта, который формируется за счет различных лексических и фразеологических средств. В свою очередь вокруг каждого из этих ключевых понятий образуются смысловые поля, которые получают определенное лексическое наполнение. На основе анализа словарей английского языка были выявлены следующие аспекты значения слова *путешествие*: 1) передвигаться; 2) ездить с определенными целями; 3) особенно на далекие расстояния; 4) образ действия – пешком или на транспорте; 5) скорость перемещения. Следовательно, концепт «Путешествие» характеризуют такие ассоциирующиеся с ним понятия, как «личность», «передвижение», «расстояние», «виды транспорта». Необходимо отметить, что изобилие фразеологических единиц в британском и английском вариантах

английского языка, репрезентирующих концепт «Путешествие», свидетельствует о его актуальности и значимости для английской нации. Знание национально-культурной специфики языка, распознавание имплицитного смысла той или иной ФЕ помогают достигнуть полного взаимопонимания в акте межкультурной коммуникации.

Литература

Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1996.

Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л. Г. Лузина / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245с.

Summary. The article «Phraseological representation of the concept «Travelling» with the help of phraseological units in Britain and American English» deals with the language representation of a concept. «Travelling» is an actual concept as it touches cultural, political, economical spheres of life. The author gives etymological and conceptual analyses of the concept «Travelling».